

Biodata

Marsha Way es profesora en la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés de la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, y es perito traductor por el Consejo de la Judicatura Federal. Tiene más de 25 años en la enseñanza y la traducción. Entre sus traducciones publicadas se encuentran *Claus: La leyenda del Gordo*, *Martirio Divino*, *Gran Cosa Peluda* y *Perla de Loto: Un Intruso*, además de la serie *Puebla desde el Aire*. Comparte su información sobre la traducción en el blog *Translation in progress...* (www.translationinprogress.net).

Abstract

Tradicionalmente, México ha tenido elección limitada en cuanto al doblaje de películas y televisión: escuchar un acento y vocabulario de España, o tener un acento y vocabulario más “genérico” de Latinoamérica. No ha sido hasta tiempos recientes que México ha podido disfrutar de un doblaje más “mexicano”, que incluye el uso de los mexicanismos, que son palabras o expresiones propias del español mexicano y que no sólo mejoran la comprensión, sino también permiten que el público disfrute y se involucre más en la película o el programa. Esta ponencia analizará las razones por las cuales no se había utilizado los mexicanismos anteriormente, cómo se utilizan hoy y cómo mejora la experiencia del espectador en televisión y cine.